

2016년 2월 1일 오늘의 아침편지

왜 필사(筆寫)를 하는가
何故、筆写をするのか

“쓰면 느려지고
“使えば遅くなって

느리면 분명해진다.
遅くなれば、はっきりする

손으로 쓰면서 우린 그렇게 알게 된다.
手で書きながら、我々はそう分かるようになる

내가 누군지, 무엇을 원하는지.”
私が誰か、何を望むのか”

(베른하르트 리스너)
(ベルンハルト・レスナー)

- 안정희의 《기록이 상처를 위로한다》 중에서 -
- アン・ジョンヒの<記録が傷を癒す>より -

* 필사(筆寫).
* 筆写

좋은 문장을 한 뼘 한 뼘 수를 놓듯
いい文章をひとつひとつ数を数えるように

정성껏 베껴쓰는, 또 하나의 글쓰기 방식입니다.
丹念に書き写す、もう一つの物書きの法則です

가장 행복한 자기 고백, 치유의 시간이기도 합니다.
一番幸せな自分の告白、治癒の時間でもあります

생각을 내려놓고 조용히 따라 쓰다보면
考えを降ろして、静かに従って書けば

고요해지고, 주옥같은 문장들이
静まって、美しい文章が

내 영혼에 깊이 스며들어
私の魂の深くしみわたって

나를 다시 깨워줍니다
私をもう一度起こします。

필사 (筆寫)
[명사] 筆写.
뼘4
[명사] 部落の一区画(幾軒ずつ集団をなした...
수(를) 놓다
[성구·관용구] 数を数える.
정성껏
[부사] 真心を込めて; 丹念に.

베끼다

[타동사] 書き写す; 複写する; 引き写す; 書き取る.

조용히

[부사] 静かに; もの静かに; ひっそり; ひそやかに.

따르다1

[자동사] [타동사]

従う.

(뒤를) (後に) 付き従う; (後に) ついて行く; お供を...

(시류 등에) (大勢などに) ついて行く.

주옥같다

[형용사] 珠玉のようだ.

스며들다

[자동사] (스미어 들다의 준말) 染みる; 染み入る; 染み込む; 染みわた...

2016년 2월 2일 오늘의 아침편지

하나는 '상상', 또 하나는 '책'
一つは'想像'、もう一つは'本'

제게는 시간이 날 때
私に時間があるとき

두 가지 선택이 있는데요,
二つの選択があります

하나는 상상, 또 하나는 책이에요.
一つは想像、もう一つは本です

책은 심심할 때도 보지만 뭔가 색다른 걸
本は、退屈な時もあるが、何か目新しいことを

하고 싶을 때도 보아요. 퍼즐 같은 것은 한 번
したいときもみます。パズルのようなことは一度

하고 나면 재미가 없잖아요? 책은 여러 번 보아도
してみたら、面白くないでしょう?本は何回見ても

질리지 않아요. '파브르 곤충기' 라든가
飽きないです。'ファーブル昆虫記' だろうが

'그리스 로마 신화' 같은 건
'ギリシャ神話' のようなのは

아직도 보거든요.
今もみます

- 장영란, 김광화의 《아이들은 자연이다》 중에서 -
- チャン・ヨンラン、キム・クワンファの〈子供は自然だ〉より -

* '상상' 과 '책';
* '想像' と '本'

공통점이 많습니다.
共通点が多いです

혼자서 시간을 보낼 수 있다는 점이 같고,
一人で時間を過ごすことができる点と同じで

생각이 깊어지고 풍요로워지는 점도 같습니다.
考えが深くなって、豊かになる点も同じです

'상상' 이 먼발치 목표물이라면 '책' 은 화살입니다.
'想像' が少し離れた目標物なら'本' は矢です

화살을 여러 번 반복해서 쏘고 또 쏘아봐야
矢は、何度も繰り返して撃って、さらに撃って

내가 바라고 꿈꾸는 상상의 세계가
私が望む夢みる想像の世界が

내 손안에 들어옵니다.

私の手の中に入ってきます。

심심하다2

[형용사] 退屈だ; 無聊だ; 所在ない; 手持ちぶさただ.

색다르다 (色—)

[형용사] 色[風] 変わりだ; 異様だ; め新しい.

퍼즐 (puzzle)

[명사] パズル; 判じ物; なぞ. (=알아맞히기)

질리다1

[자동사]

(진력나다) 飽き飽きする; いや気がさす; こりる.

(기가 막힘) あっけに取られる; あきれ(返)る; たじろぐ; あきれ果...

(안색이) 真っ青になる; 血の気が引く; 顔色を失(う)...

멀다2

[형용사]

遠い.

(거리가) 距離がだいぶある.

(오래다) (時間的に) 隔たりが大きい.

화살

[명사] 矢.

2016년 2월 3일 오늘의 아침편지

너무 아픈 세포의 기억
とても痛い細胞の記憶

이제 정답을 말하겠다.
これから正解を言おう

이 정답은 중대한 핵심이며
この正解は、重大な核心であり

우리가 이 책을 쓴 진정한 목적이다.
我々がこの本を書いた本当の目的だ

체내 스트레스가 생기는 원인에 대한 답은
お前のストレスが生じる原因に対する答えは

우리가 수년 동안 알고 논의해왔던 내용이지만
我々が、数年の間、わかって論議した内容だが

이제야 과학적으로 입증되었다.
ようやく、科学的に立証された

'스트레스는 세포의 기억이'
'ストレスは細胞の記憶が

일으킨다.'
引き起こす'

- 알렉산더 로이드, 벤 존슨의 《힐링코드》 중에서 -
- アレクサンダー・ロイド、ベン・ジョンソンの〈ヒーリングコード〉より -

* 만병의 원인인 스트레스,
* 万病の原因はストレス

그 스트레스의 원인이 세포의 기억이라 합니다.
そのストレスの原因が細胞の記憶だといいます

그것이 정답이라면 다행히 해결의 정답도 있습니다.
それが正解なら、幸い解決の正解もあります

나쁜 기억을 좋은 기억으로 바꿔주는 것입니다.
悪い記憶をよい記憶で変えることです

너무 아픈 세포의 기억도 따뜻한 사랑의 말,
とても痛い細胞の記憶も、温かい愛の言葉

사랑의 포옹, 힐러의 손길로 어루만지면
愛の抱擁、ヒーラーの手で労われれば

눈 녹듯이 녹아내립니다.
雪解けのように解けます

정답은 사랑입니다.
正解は愛です。

중대 (重大)
[명사] 重大.
りっしょう [立証] 발음 재생
입증.
포옹 (抱擁)
[명사] 抱擁.
손길
[명사]
(差し出す)手.
(手助けや救いの)手.
手の動き.
어루만지다
[타동사]
なでさする; なでる; さする.
いたわる; 慰撫する.

2016년 2월 4일 오늘의 아침편지

불확실한, 우리 시대의 청춘들
不確実な我々時代の青春

청춘은
青春は

온갖 말들로 치장된다.
あらゆる言葉で飾られている

인생에 다시없을 젊음, 그때만 누릴 수 있는
人生にまたとない若さ、その時だけ楽しむことができる

사랑, 열정, 낭만에 대한 찬사는 시대를 막론하고
愛、情熱、浪漫に対する賛辞は時代を問わず

되풀이 되었다. 그러나 우리는 그러한 청춘에 대한
繰り返された。しかし我々は、そのような青春に対して

찬양이 진실보다는 환상에 가까운 시대를 살고 있다.
称賛が真実より、幻想に近い時代を生きている

도리어 수많은 것들을 포기해야 하고, 불확실한
むしろに数多くのことを放棄しなければならず、不確実な

현재와 미래에 시달리는 게 '우리 시대의 청춘'
現在と未来にさいなまれるのが'我々の時代の青春'

이라는 말이 더 현실적일지 모른다.
という言葉がさらに現実的であるかもしれない

- 정지우의 《당신의 여행에게 묻습니다》 중에서 -
- チョン・ジウの〈あなたの旅行に問います〉より -

* '3포 시대'를 넘어
* '3放棄時代'를 넘어

이제는 '5포', '7포 시대'를 말합니다.
これからは'5放棄'、'7放棄の時代'と言います

취업, 결혼, 출산에 이어 연애, 인간관계 포기,
就職、結婚、出産に続いて、恋愛、人間関係の放棄

여기에 꿈 포기, 희망 포기까지 더해졌습니다.
ここにある夢の放棄、希望の放棄まで加わりました

이 시대가 우리 시대 청춘들의 기운을 잃게 하고
この時代が我々の時代の青春の氣運を失うようになり

그들의 미래를 불확실하게 만들고 있습니다.
彼らの未来を不確実にさせています

다른 길이 없습니다. 다시 도전해야 합니다.
他の道がありません。また挑戦しなければなりません。

실패해도 다시 불끈 도전하는 용기,
失敗してももう一度、繰り返し挑戦する勇氣

그 용기를 함께 나누는 사랑,
その勇氣をとともに分ける愛

길은 반드시 열립니다.
道は必ず開けます

온갖

[관형사] (ありと)あらゆる; すべての; 万の[아어(雅語)].

치장 (化粧)

[명사]飾ること; 化粧すること; おめかし; 身じたく; 身じまい; ...

다시없다

[형용사]またとない; これ以上はない

낭만 (浪漫)

[명사]浪漫.

찬사 (讚辭)

[명사]賛辞; 賞詞; ほめ言葉.

시대 (時代)

[명사]時代; 時世; 世の中; 世[代].

막론하다 (莫論—)

[타동사] (主に '막론하고' の形で) '論じる余地もなく; 言...

찬양 (讚揚)

[명사]美をたたえ善を現わすこと; ほめたたえること.

진실 (眞實)

[명사]眞実; 本当; まこと; 誠実.

환상 (幻想)

[명사]幻想; ファンタジー; イリュージョン.

2016년 2월 5일 보낸 편지입니다.

연필 열 자루가 닳도록
鉛筆10本が擦り減るように

소설가 헤밍웨이는
小説家ヘミングウェイは

날마다 연필 열 자루가 닳도록 글을 썼다.
日々鉛筆10本が擦り減るように文字を書いた

그는 <오후의 죽음>이란 소설에서 이렇게 썼다.
彼は<午後の死>という小説でこのように書いた

“서둘라고 빨리 배워지지 않는 것들이 있다.
“急いで早く学べないことがある

우리에게 있는 것은 시간뿐이지만 그것을
我々にあることは、時間だけだがそれを

터득하기 위해서는 듬뿍 시간을 소비해야
会得するためには、たっぷり時間を消費

한다. 이 조그마한 지혜는 매우 귀중하며
しなければならぬ。この小さい知恵はとても貴重で

인간이 남기고 가야 하는
人間が残していかなければならぬ

유일한 유산이 된다.”
唯一な遺産になる”

- 원영의 《지금이라도 알아서 다행인 것들》 중에서 -
- ウォン・ヨンの<今でもわかって幸いなこと>より -

* 그냥 되는 일은 없습니다.
* ただ、なることはありません

날마다 연필 열 자루를 닳게 써야
日々鉛筆10本を削るように書いて

헤밍웨이가 될 수 있습니다. 글은 머리로
ヘミングウェイになることができます。文字を頭で

쓰는 것이 아니라 손끝으로 쓰는 것입니다.
書くのではなく、指先で書くのです

손끝으로 생각하고 손끝에 영감이 달라붙어야
指先で考えて、指先で靈感がくっついて

사람의 영혼을 움직이는 좋은 글이 써집니다.
人の魂を動かすいい文章が書けます

누구든 프로가 되고자 하는 사람은
誰でもプロになろうとする人は

날마다 '연필 열 자루' 가
日々'鉛筆10本'が

필요합니다.
必要です

자루1

[명사] 袋.

닿다

[자동사]

擦れる; すり減る.

(液体などが)煮つまる.

皮膚が凍えて赤くなる.

서두르다

[자동사] 急ぐ; 急ぐ; せきこむ; あせる.

[타동사] 急ぐ; せき立てる. [준말] 서둘다.

터득 (攄得)

[명사] 会得; 体得.

듬뿍

[부사] (듬뿍이의 준말) たっぷり; どっぷり; どっさり; たんまり; わんさ. [작은말]...

조그마하다

[형용사] やや小さい. [센말] 쪼그마하다. [준말] 쪼그맣다.

머리1

[명사]

頭.

(두부) 頭部; こうべ; かぶり; おつむ [여성어 유아어].

(물건의) (物の) てっぺんや先端.

달라붙다

[자동사] くっつく; 粘りつく; かじりつく; へばりつく; 寄り添う; すがりつ...

2016년 2월 6일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김안나님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、カン・アンナさまから、送っていただいた朝の手紙です。

그리움의 끝은
懐かしさの終わりは

그리움의 끝은
懐かしさの終わりは

위대한 꿈의 시작이어야 한다
偉大な夢の始まりでなければならない

저 하늘 푸르게 푸르게 빛나거늘
あの空の青い光

허한 마음으로 돌아설 수 없지 않는가
うつろな心で、背を向けることもできないのではないか

하늘 닮은 어머니
空に似た母

내게 바라는 작은 소망
私が望む小さな希望

가슴에 품고
胸に抱いて

떨쳐버릴 것 떨쳐버리면
降り落とすことを、振り落とせば

위대한 꿈 이제 그대의 것이다
偉大な夢は、これからはあなたのことだ

- 홍광일의 〈가슴에 핀 꽃〉 중에서 -
- ホン・グワンイルの〈胸に咲いた花〉より -

* 낳아주시고 길러주신 부모님 은혜가
* 産んで、育ててくれた両親の恩恵が

저 바다보다도 넓고 깊은 것인데, 그 은혜에 대한
あの海より広く深いが、その恩恵に対して

감사함을 늘 기억하며 살고 있는지 돌아보게 됩니다.
感謝をずっと覚えて生きているか振り返るようになります

작은 물방울 하나만큼이라도 그런 마음을 품고 살아 간다면
小さな水滴一つくらいでも、そんな心で抱いて生きて行けば

한 세상 넉넉하게 살아갈 수 있을 것입니다. 그리고
一生豊かに生きていくことができるでしょう。そして

어느날 위대함은 우리 곁에 와 있을 겁니다.
ある日偉大さは、我々のそばにあるでしょう

그 감사함으로 설 연휴를 맞이하면
その感謝で、旧正月の連休を迎えれば

어떨까요?
どうでしょうか?

빛나다

[자동사]

輝く; 光る.

(비치다) 映える.

(번쩍이다) 光輝がきらめく.

허하다 (虛一)

[형용사]

がっちりしない; 中身がない; うつろだ; 空いている.

胆力がない.

[한의학] 精気がない; 氣力が衰えている; ひ弱い...

돌아서다

[자동사]

(뒤로) 後ろ向きになる; 背を向ける.

(등지다) 仲違いする.

(병이) (病勢が) 快方にむかう.

떨치다²

[타동사] 振り落とす; 振り切る; 振るい落とす; 振り放す.

낳다¹

[타동사]

生[産]む.

(아이·알 따위를) (子·卵などを) 生[産]む.

(어떤 사물 따위를) 生ずる.

기르다

[타동사]

(子供·人材を) 養う; 育てる; はぐくむ.

(家畜などを) 飼う; 育てる; 飼育する.

(精神·体力などを) 養う; 育てる.

은혜 (恩惠)

[명사] 恩惠; 御恩; 恩. [준말] 은.

물방울

[명사] 水玉; 水滴; 滴; 飛沫; 滴り; 点滴(てん...

넉넉하다

[형용사]

(충분) 十分[充分]だ.

(살림이) (暮らしが) 豊かだ; 裕福だ; 事欠かない.